

STRANGER — THINGS

ITALIANO

CREATO DA

The Duffer Brothers

EPISODIO 3.02

"Chapter Two: The Mall Rats"

Nancy e Jonathan seguono un ruolo guida, Steve e Robin firmano una missione segreta e Max and Eleven vanno a fare shopping. Un Billy sbalordito ha visioni inquietanti.

SCRITTO DA:

The Duffer Brothers

DIRETTO DA:

The Duffer Brothers

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

04.07.2019

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Millie Bobby Brown	...	Eleven
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Winona Ryder	...	Joyce Byers
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Joe Keery	...	Steve Harrington
David Harbour	...	Jim Hopper
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Noah Schnapp	...	Will Byers
Maya Hawke	...	Robin
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Jake Busey	...	Bruce
Rob Morgan	...	Officer Powell
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Caroline Arapoglou	...	Winnie
Tinsley Price	...	Holly
Allyssa Brooke	...	Candice, Mayor Kline's Secretary
Warren Quandt	...	Mall Rat
Skyler Knight	...	Pool goer
Olan Montgomery	...	Newsman #1
Dakota James Alden Lane	...	Guy Eating Corndog
Trey McGriff	...	Hawkins PD
Zac Zedalis	...	Russian Guard
Almendra Fuentes	...	Jazzercise Dancer
Matthew Ezell	...	Jonathan The Protester
David Silverman	...	Angry Protestor
Joshua Johnson	...	Milkshake Guy
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway

1
00:01:10,653 --> 00:01:12,363
911, qual è l'emergenza?

2
00:01:19,621 --> 00:01:21,039
C'è nessuno? Pronto?

3
00:01:41,810 --> 00:01:43,019
Che volete?

4
00:01:46,439 --> 00:01:48,441
Che volete, ho detto?

5
00:01:51,444 --> 00:01:53,863
Che volete, ho detto?

6
00:02:13,133 --> 00:02:15,051
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

7
00:03:04,017 --> 00:03:10,106
CAPITOLO DUE:
INCUBI

8
00:03:29,584 --> 00:03:31,336
Ehi, tutto bene?

9
00:03:37,342 --> 00:03:38,968
Pronto, casa Wheeler?

10
00:03:40,428 --> 00:03:41,512
Sì, un secondo.

11
00:03:42,055 --> 00:03:42,889
Mike!

12
00:03:42,972 --> 00:03:44,015
Telefono!

13
00:03:53,066 --> 00:03:54,234
Pronto?

14

00:03:55,360 --> 00:03:57,904
Sono le 9:32. Dove sei?

15

00:03:57,987 --> 00:03:59,781
Scusa, stavo per chiamarti.

16

00:03:59,864 --> 00:04:00,782
Io...

17

00:04:02,533 --> 00:04:03,534
...non posso vederti.

18

00:04:03,618 --> 00:04:05,161
Cosa...? Perché no?

19

00:04:05,245 --> 00:04:06,246
Per via di mia nonna.

20

00:04:07,080 --> 00:04:08,456
È molto malata.

21

00:04:08,539 --> 00:04:11,584
Ma Hop ha detto che tua nonna sta bene.

22

00:04:11,668 --> 00:04:13,670
- Che era un falso allarme.
- Merda...

23

00:04:14,879 --> 00:04:17,966
È quello che pensavamo,

24

00:04:18,049 --> 00:04:20,385
ma poi è peggiorata.

25

00:04:22,679 --> 00:04:23,888
Pensiamo che stia per...

26

00:04:24,514 --> 00:04:26,015
- ...morire.
- Cosa?

27

00:04:27,225 --> 00:04:28,768
Mamma, chiudi il telefono!

28

00:04:28,851 --> 00:04:30,353
Quante volte te lo devo dire?

29

00:04:30,436 --> 00:04:31,604
Ha chiamato nonna?

30

00:04:31,688 --> 00:04:35,233
No, mamma, chiudi il telefono!

31

00:04:40,196 --> 00:04:41,281
Scusami.

32

00:04:41,364 --> 00:04:43,116
- Era tua madre?
- Sì.

33

00:04:43,199 --> 00:04:45,326
È scossa, non sa quel che dice.

34

00:04:45,410 --> 00:04:47,370
Dobbiamo andare all'ospizio.

35

00:04:47,453 --> 00:04:48,579
A trovare la nonna.

36

00:04:49,038 --> 00:04:50,873
- Puoi passare dopo.
- No!

37

00:04:51,249 --> 00:04:52,166
Cioè...

38

00:04:52,250 --> 00:04:55,712
Oggi è meglio se sto da solo.

39

00:04:56,879 --> 00:04:57,797
Con i miei...

40

00:04:58,548 --> 00:04:59,632
...sentimenti?

41

00:05:00,174 --> 00:05:01,092
Tu menti?

42

00:05:01,175 --> 00:05:02,927
Cosa? No.

43

00:05:03,011 --> 00:05:04,470
Gli amici non mentono.

44

00:05:05,596 --> 00:05:06,639
Cosa, mamma?

45

00:05:08,599 --> 00:05:10,018
Mi chiama. Devo andare.

46

00:05:10,101 --> 00:05:11,811
A domani.
Mi manchi già. Ciao!

47

00:05:21,237 --> 00:05:22,280
Che succede?

48

00:05:36,711 --> 00:05:39,964
Ti dicono
Di non tirare il mantello di Superman

49

00:05:40,048 --> 00:05:42,800
Di non sputare nel vento

50

00:05:43,259 --> 00:05:46,346
Di non strappare la maschera
Al cavaliere solitario

51

00:05:46,429 --> 00:05:48,431
E di non scherzare con Jim

52

00:06:08,409 --> 00:06:09,994
Le emozioni sono state condivise.

53

00:06:10,953 --> 00:06:13,498
Le regole stabilite.

54

00:06:14,165 --> 00:06:15,166
L'ordine...

55

00:06:15,249 --> 00:06:16,959
...è stato...

56

00:06:18,127 --> 00:06:20,129
- ...ripristinato.
- Ha funzionato?

57

00:06:20,880 --> 00:06:25,301
Oggi è il primo giorno
in sei estenuanti mesi

58

00:06:25,385 --> 00:06:28,054
in cui non si vedranno.

59

00:06:28,137 --> 00:06:31,933
Sì, credo che abbia funzionato!

60

00:06:34,143 --> 00:06:36,521
No, è tutto merito tuo.

61

00:06:36,604 --> 00:06:38,481
Io sono solo un burattino,
tu la mente.

62

00:06:38,564 --> 00:06:40,316
Ti sei ricordato tutto?

63

00:06:42,652 --> 00:06:45,154
Ho dovuto improvvisare un po', capisci?

64

00:06:45,238 --> 00:06:48,366
La chiave di tutto era convincere Mike.

65

00:06:48,449 --> 00:06:49,325
Senza sgridarlo?

66

00:06:50,284 --> 00:06:52,286
Ti racconto tutto a cena.

67

00:06:52,370 --> 00:06:54,497
Facciamo da Enzo alle sette?

68

00:06:55,039 --> 00:06:56,874
Prima di dirmi di no,

69

00:06:56,958 --> 00:06:59,043
vorrei mettere in chiaro una cosa.

70

00:06:59,127 --> 00:07:01,462
Questo non è un appuntamento.

71

00:07:01,546 --> 00:07:02,672
Un appuntamento?

72

00:07:03,214 --> 00:07:04,882
Non hai mai parlato di appuntamenti.

73

00:07:04,966 --> 00:07:06,968
Infatti, mai parlato di appuntamenti.

74

00:07:07,051 --> 00:07:09,554
Volevo metterlo in chiaro
in caso fossi confusa.

75

00:07:09,637 --> 00:07:10,471
Non lo sono.

76

00:07:10,555 --> 00:07:13,057
Bene. Solo due amici
che si godono una bella cena.

77

00:07:13,516 --> 00:07:15,476
Ce la siamo guadagnata, no?

78

00:07:15,560 --> 00:07:17,770
- Non posso tardare.

- Sarai a casa per le nove.

79

00:07:17,854 --> 00:07:19,313

- Otto.

- E mezza. Passo io.

80

00:07:19,397 --> 00:07:22,316

- Ci vediamo là.

- Alle sette, da Enzo.

81

00:07:22,400 --> 00:07:23,484

Affare fatto.

82

00:07:23,568 --> 00:07:25,736

Ehi, Capo, mi senti?

83

00:07:25,820 --> 00:07:27,280

Si, ma ho da fare.

84

00:07:27,363 --> 00:07:28,448

IL LAVORO DEVE RESTARE IN CITTÀ

85

00:07:28,531 --> 00:07:30,575

- Io di più.

- Abbasso il centro commerciale.

86

00:07:30,658 --> 00:07:31,951

Se vuoi tenerti il posto,

87

00:07:32,034 --> 00:07:35,163

ti conviene portare le chiappe
in Municipio. Subito.

88

00:07:38,416 --> 00:07:39,459

Il dovere chiama.

89

00:07:43,004 --> 00:07:44,380

Ripulire la corsia cinque.

90

00:07:44,964 --> 00:07:46,716

- Ciao.

- A stasera.

91

00:08:15,620 --> 00:08:18,664
DORIS DRISCOLL, 4819 CORNWALLIS RD
MALATTIE... TOPI

92

00:08:21,542 --> 00:08:22,502
Oh, merda.

93

00:08:23,085 --> 00:08:24,462
Perdindirindina.

94

00:08:26,589 --> 00:08:29,133
Fa' attenzione, Nancy Drew.

95

00:08:31,385 --> 00:08:33,387
Servire il caffè non è da tutti.

96

00:08:36,307 --> 00:08:39,143
Ecco qua.
Panna e due cucchiaini di zucchero.

97

00:08:39,227 --> 00:08:41,312
- Grazie, mia cara.
- Si figuri.

98

00:08:43,564 --> 00:08:46,192
Tom? Mi dispiace doverglielo chiedere.

99

00:08:46,275 --> 00:08:49,612
Potrebbe mandare una delle altre
a prendere da mangiare?

100

00:08:51,072 --> 00:08:52,615
Hanno da fare.

101

00:08:52,698 --> 00:08:53,950
Lo so, ma...

102

00:08:54,992 --> 00:08:56,702
Devo andare dal dottore.

103

00:08:57,537 --> 00:08:59,121
È da un po' che ho...

104

00:09:00,915 --> 00:09:01,916
...problemi femminili.

105

00:09:06,796 --> 00:09:08,798
- E dai! La luce!
- Andiamo.

106

00:09:10,091 --> 00:09:11,092
Senti, io...

107

00:09:11,717 --> 00:09:13,928
Io non sono più sicuro
che sia una buona idea.

108

00:09:14,053 --> 00:09:16,847
Davvero? Per me è la migliore
che io abbia avuto quest'estate.

109

00:09:17,265 --> 00:09:20,017
Che male c'è a chiedere, prima?

110

00:09:20,393 --> 00:09:22,562
Tom direbbe sicuramente di no.

111

00:09:22,645 --> 00:09:24,605
Chiederemo perdono, non il permesso.

112

00:09:24,689 --> 00:09:27,942
E se questa storia è come penso,
non gli interesserà nemmeno.

113

00:09:28,025 --> 00:09:29,610
Anzi, ci ringrazierà.

114

00:09:29,694 --> 00:09:32,655
O la vecchia è solo una pazza,
la storia non regge

115

00:09:32,738 --> 00:09:34,448

e Tom ci licenzia.

116

00:09:34,532 --> 00:09:36,993
Almeno non lavoreremo più
per questo giornale di merda.

117

00:10:01,267 --> 00:10:03,060
- Buona giornata.
- Grazie.

118

00:10:08,274 --> 00:10:09,275
Sono Dustin.

119

00:10:09,358 --> 00:10:10,776
E io Robin.

120

00:10:10,860 --> 00:10:13,154
Molto piacere. È qui?

121

00:10:13,237 --> 00:10:14,739
Chi?

122

00:10:16,240 --> 00:10:17,074
Henderson.

123

00:10:18,117 --> 00:10:19,952
È tornato Henderson!

124

00:10:20,036 --> 00:10:21,287
- È tornato!
- Sono tornato!

125

00:10:21,370 --> 00:10:23,456
- Hai avuto il posto!
- Ho avuto il posto!

126

00:10:33,883 --> 00:10:35,968
Ma di quanti bambini sei amico?

127

00:10:41,349 --> 00:10:43,643
Impossibile. Più sexy di Phoebe Cates?

128

00:10:44,393 --> 00:10:47,897
E geniale! E non le interessa
che non abbia ancora i denti.

129

00:10:47,980 --> 00:10:49,982
Dice che i baci sono meglio senza.

130

00:10:52,943 --> 00:10:55,237
Fantastico! Sono fiero di te.

131

00:10:55,321 --> 00:10:57,073
È... romantico.

132

00:10:57,156 --> 00:10:57,990
Cioè, è...

133

00:10:59,200 --> 00:11:01,786
Davvero puoi mangiarne quanto ne vuoi?

134

00:11:02,453 --> 00:11:05,039
Sì, certo. Ma cerco di evitare.

135

00:11:05,122 --> 00:11:08,334
- Mi tengo in forma per le ragazze.
- Come sta andando?

136

00:11:08,417 --> 00:11:09,877
- Ignorala.
- Sembra forte.

137

00:11:10,294 --> 00:11:12,505
Non lo è.
Dove sono gli altri scemi?

138

00:11:13,089 --> 00:11:14,256
Mi hanno mollato.

139

00:11:14,340 --> 00:11:15,925
- No.
- Ero appena tornato.

140

00:11:16,008 --> 00:11:17,927
- Ti rendi conto?
- Sul serio?

141
00:11:18,010 --> 00:11:19,303
Giuro su Dio.

142
00:11:20,596 --> 00:11:24,600
Se ne pentiranno, quando non
avranno una fetta della mia gloria.

143
00:11:25,101 --> 00:11:27,144
Gloria? Quale gloria?

144
00:11:29,814 --> 00:11:30,815
Ieri sera...

145
00:11:31,482 --> 00:11:33,150
...volevamo comunicare con Suzie...

146
00:11:35,236 --> 00:11:36,070
...e...

147
00:11:41,242 --> 00:11:44,161
...ho intercettato
dei messaggi segreti in russo.

148
00:11:45,830 --> 00:11:46,664
Cosa?

149
00:11:50,876 --> 00:11:53,963
Ho intercettato
dei messaggi segreti in russo.

150
00:11:54,046 --> 00:11:55,715
- Parla più forte.
- Ho intercettato

151
00:11:55,798 --> 00:11:57,675
dei messaggi segreti in russo!

152
00:11:59,009 --> 00:12:00,803

Allora avevo capito bene.

153

00:12:02,722 --> 00:12:03,723
Che significa?

154

00:12:03,806 --> 00:12:06,642
Significa che potremmo essere eroi, Steve.

155

00:12:06,726 --> 00:12:10,062
Veri eroi americani.

156

00:12:11,897 --> 00:12:14,275
- Eroi americani.
- Pensaci:

157

00:12:14,358 --> 00:12:18,446
potresti avere tutte le ragazze che vuoi,
e non solo.

158

00:12:18,529 --> 00:12:19,780
- E non solo?
- E non solo.

159

00:12:20,322 --> 00:12:21,240
Mi piace.

160

00:12:23,534 --> 00:12:26,454
- Dov'è l'inghippo?
- Non c'è. Devi solo aiutarmi.

161

00:12:26,537 --> 00:12:27,371
A fare che?

162

00:12:31,834 --> 00:12:32,793
A tradurre.

163

00:12:43,345 --> 00:12:44,305
Merda!

164

00:13:00,446 --> 00:13:01,989
Possiamo parlare?

165
00:13:02,490 --> 00:13:05,159
E poi ha detto che gli mancavo.

166
00:13:05,785 --> 00:13:07,495
E ha riagganciato.

167
00:13:07,578 --> 00:13:09,789
- È un pezzo di merda.
- Cosa?

168
00:13:09,872 --> 00:13:13,501
Mike non ha un cazzo da fare, oggi.
Sua nonna non sta male.

169
00:13:13,584 --> 00:13:16,086
Starà giocando ad Atari con Lucas.

170
00:13:16,170 --> 00:13:17,671
Ma gli amici non mentono.

171
00:13:17,755 --> 00:13:20,049
Ma i fidanzati sì.

172
00:13:20,466 --> 00:13:22,343
Sempre.

173
00:13:22,426 --> 00:13:24,762
Sa che sto mentendo.

174
00:13:24,845 --> 00:13:27,640
- Non capisco. Perché mentire?
- Hopper.

175
00:13:27,723 --> 00:13:29,016
Mi ha minacciato.

176
00:13:29,099 --> 00:13:31,393
- Ha detto che ti uccide?
- Cosa? No.

177
00:13:31,477 --> 00:13:32,895

- E allora?

- Allora,

178

00:13:32,978 --> 00:13:36,190
se non faccio come dice,
mi impedirà di vedere Undi.

179

00:13:36,273 --> 00:13:37,483
Per sempre.

180

00:13:37,983 --> 00:13:40,528
Non capisci, Lucas. Quello è pazzo!

181

00:13:40,945 --> 00:13:42,363
Si è bevuto il cervello.

182

00:13:42,446 --> 00:13:44,073
Io ho quasi fatto, qui.

183

00:13:44,156 --> 00:13:46,116
Non avevo scelta, davvero.

184

00:13:46,200 --> 00:13:47,743
Dovevi chiedere a me!

185

00:13:47,827 --> 00:13:49,703
Ormai è fatta...

186

00:13:50,204 --> 00:13:51,288
...e sei nella merda!

187

00:13:51,831 --> 00:13:54,708
Smetti di chiamarlo.
Ignora le sue chiamate.

188

00:13:54,792 --> 00:13:56,544
Per quanto ti riguarda, non esiste.

189

00:13:56,627 --> 00:13:57,795
Non esiste?

190

00:13:57,878 --> 00:13:59,547
Ti ha trattata malissimo.

191

00:13:59,630 --> 00:14:02,466
Ora devi trattare male lui.
Ripagarlo con la stessa moneta!

192

00:14:03,092 --> 00:14:04,760
Gli do la moneta.

193

00:14:05,636 --> 00:14:07,096
E se non sistema tutto,

194

00:14:07,179 --> 00:14:08,889
se non sa come giustificarsi,

195

00:14:08,973 --> 00:14:10,140
mollalo!

196

00:14:12,518 --> 00:14:14,562
Sarò sincero, sei messo male.

197

00:14:16,730 --> 00:14:19,650
Ma... puoi sistemare tutto.

198

00:14:20,234 --> 00:14:22,027
In fondo è solo un errore.

199

00:14:22,111 --> 00:14:24,321
Io ne ho fatti centinaia, migliaia.

200

00:14:24,405 --> 00:14:26,949
Max mi ha mollato cinque volte.

201

00:14:27,032 --> 00:14:28,033
E che ho fatto?

202

00:14:28,951 --> 00:14:30,953
Mi sono arreso? No.

203

00:14:31,412 --> 00:14:33,038

Sono tornato all'attacco

204

00:14:33,122 --> 00:14:37,501
e l'ho riconquistata ogni singola volta.

205

00:14:37,585 --> 00:14:39,670
- Come?
- Ti faccio vedere.

206

00:14:40,296 --> 00:14:41,338
Vieni.

207

00:14:41,422 --> 00:14:42,339
Vieni.

208

00:14:42,423 --> 00:14:44,842
- Dove andiamo?
- A divertirci un po'.

209

00:14:44,925 --> 00:14:46,719
Non esistono solo i ragazzi!

210

00:14:48,512 --> 00:14:49,430
Aspettate!

211

00:14:49,972 --> 00:14:51,181
Ci sono anch'io!

212

00:14:53,142 --> 00:14:54,226
Ragazzi?

213

00:15:03,152 --> 00:15:04,820
Vietato spingere sott'acqua, Curtis!

214

00:15:05,613 --> 00:15:08,073
Vietato spingere sott'acqua.

215

00:15:08,782 --> 00:15:11,994
Dio, non sopporto nemmeno la sua voce.

216

00:15:12,077 --> 00:15:13,537

Unghie sulla lavagna.

217

00:15:13,621 --> 00:15:16,498
Tranquille, mancano dieci minuti
allo spettacolo.

218

00:15:17,041 --> 00:15:19,209
Liz, me la spalmi sulla schiena?

219

00:15:29,595 --> 00:15:32,014
Jill, vado in bagno.
Tieni d'occhio Holly?

220

00:15:32,097 --> 00:15:33,474
- Certo, cara.
- Grazie.

221

00:15:40,022 --> 00:15:40,856
Billy?

222

00:15:52,493 --> 00:15:53,369
Billy?

223

00:15:58,374 --> 00:15:59,249
Io...

224

00:16:00,751 --> 00:16:03,170
Se ce l'hai con me, ti capisco.

225

00:16:04,171 --> 00:16:05,005
Però...

226

00:16:06,048 --> 00:16:07,549
...volevo spiegarti...

227

00:16:10,302 --> 00:16:12,054
...perché non sono venuta, ieri.

228

00:16:13,806 --> 00:16:15,599
Non è per te, è che...

229

00:16:16,934 --> 00:16:18,268
...ho famiglia.

230

00:16:21,689 --> 00:16:23,857
E non posso far loro del male.

231

00:16:25,693 --> 00:16:27,361
Lo capisci, vero?

232

00:16:30,239 --> 00:16:31,115
Non dovevo...

233

00:16:35,285 --> 00:16:36,245
Billy.

234

00:16:39,123 --> 00:16:39,999
Billy.

235

00:16:40,541 --> 00:16:42,751
Rispondimi, ti prego.

236

00:16:45,963 --> 00:16:47,756
Lasciami in pace, Karen.

237

00:17:09,945 --> 00:17:12,364
Ti trovo bene, Billy.

238

00:17:14,158 --> 00:17:16,952
Ciao, Billy.

239

00:17:44,354 --> 00:17:45,689
Posso assaggiare la menta?

240

00:17:45,773 --> 00:17:47,941
Non l'hai già assaggiata?

241

00:17:48,025 --> 00:17:50,903
Sì, ma vorrei assaggiarla di nuovo.

242

00:17:52,237 --> 00:17:53,322
Steve!

243
00:18:03,749 --> 00:18:04,750
Che te ne pare?

244
00:18:04,833 --> 00:18:06,710
- Mi sembrava familiare.
- Cosa?

245
00:18:06,794 --> 00:18:09,505
La musica. Alla fine.

246
00:18:09,588 --> 00:18:11,632
Perché ti concentri sulla musica?

247
00:18:11,715 --> 00:18:14,093
Concentrati sul russo.
Siamo qui per tradurre.

248
00:18:14,176 --> 00:18:15,469
Cerco di ascoltare,

249
00:18:15,552 --> 00:18:17,805
- ma la musica...
- Basta baby-sitting!

250
00:18:17,888 --> 00:18:18,931
Devi lavorare.

251
00:18:19,014 --> 00:18:21,934
Ehi, la mia lavagna!
Era piena di dati importanti.

252
00:18:22,017 --> 00:18:25,479
Ti garantisco che questo
è più importante dei tuoi dati.

253
00:18:25,562 --> 00:18:28,649
Sì? E come sapete
che questi russi sono loschi?

254
00:18:29,483 --> 00:18:31,401
- Lei che ne sa?

- Non lo so.

255

00:18:31,485 --> 00:18:32,945

- Gliel'hai detto?

- No!

256

00:18:33,028 --> 00:18:36,156

Guardate che vi sento.

Si sente tutto.

257

00:18:36,240 --> 00:18:38,450

Parlavate a voce altissima.

258

00:18:38,951 --> 00:18:42,287

Credete di avere una registrazione
di russi che tramano contro il Paese

259

00:18:42,371 --> 00:18:44,832

e non siete riusciti
a tradurre una singola parola

260

00:18:44,915 --> 00:18:47,751

perché non sapevate che il russo
avesse un altro alfabeto.

261

00:18:48,627 --> 00:18:49,545

Dico bene?

262

00:18:51,713 --> 00:18:53,841

- Che fai?

- Voglio sentire.

263

00:18:53,924 --> 00:18:55,926

- Perché?

- Potrei aiutarvi.

264

00:18:56,343 --> 00:18:58,720

- Parlo quattro lingue.

- Anche russo?

265

00:18:59,221 --> 00:19:00,597

Sefeifi scefemofa?

266
00:19:02,099 --> 00:19:02,933
Oh, merda!

267
00:19:03,016 --> 00:19:04,560
Era alfabeto farfallino, scemo.

268
00:19:05,269 --> 00:19:07,354
- Idiota.
- Ma parlo spagnolo,

269
00:19:07,437 --> 00:19:10,399
francese e italiano.
E suono da quando avevo 12 anni.

270
00:19:10,524 --> 00:19:12,234
Ho un orecchio strepitoso.

271
00:19:13,068 --> 00:19:15,696
È il tuo turno di fare gelati
e il mio di tradurre.

272
00:19:15,779 --> 00:19:17,948
Non voglio nessun merito,
mi annoio e basta.

273
00:19:39,595 --> 00:19:41,180
- Signora Driscoll?
- Sì?

274
00:19:41,263 --> 00:19:43,056
Salve, sono Nancy.

275
00:19:43,765 --> 00:19:46,226
Nancy Wheeler. Le ho telefonato.

276
00:19:46,310 --> 00:19:47,436
Hawkins Post.

277
00:19:47,519 --> 00:19:50,439
Ah, già! Accipicchia.

278

00:19:51,023 --> 00:19:53,525
Siete troppo giovani
per essere reporter.

279

00:19:53,984 --> 00:19:55,194
Ce lo dicono sempre.

280

00:19:55,903 --> 00:19:57,154
Seguitemi.

281

00:19:57,863 --> 00:20:00,032
Che bella casa!

282

00:20:01,366 --> 00:20:03,535
Vive sola?

283

00:20:03,785 --> 00:20:05,829
Sì. Jack, mio marito,

284

00:20:05,913 --> 00:20:09,625
è venuto a mancare dieci anni fa, ormai.

285

00:20:10,417 --> 00:20:12,502
Mi... dispiace.

286

00:20:12,961 --> 00:20:14,213
No, figurati.

287

00:20:14,630 --> 00:20:16,298
Mi godo il silenzio.

288

00:20:17,216 --> 00:20:18,842
O almeno me lo godevo.

289

00:20:20,636 --> 00:20:21,887
Da questa parte.

290

00:20:32,314 --> 00:20:33,482
È là.

291

00:20:49,957 --> 00:20:52,542

Vedete i segni dei denti?

292

00:20:56,463 --> 00:20:57,297

E...

293

00:20:57,714 --> 00:20:58,840

...questi sacchi...

294

00:20:59,424 --> 00:21:01,343

È sicura che fossero pieni?

295

00:21:01,426 --> 00:21:03,512

Sono anziana, non rimbambita.

296

00:21:03,762 --> 00:21:06,974

Li ho comprati da Blackburn
solo martedì scorso.

297

00:21:07,057 --> 00:21:11,728

Perché dei topi dovrebbero mangiarsi
il fertilizzante di una vecchia signora?

298

00:21:11,812 --> 00:21:12,980

Ne è sicura?

299

00:21:13,897 --> 00:21:17,276

Magari hanno solo mangiucchiato i sacchi.

300

00:21:17,901 --> 00:21:21,405

- Mangiare il fertilizzante è...

-Folle. Lo so, cara.

301

00:21:21,989 --> 00:21:22,864

Ma...

302

00:21:23,407 --> 00:21:25,701

Questi topi hanno qualcosa di strano.

303

00:21:25,784 --> 00:21:27,286

In che senso...

304

00:21:28,161 --> 00:21:28,996
... "strano"?

305

00:21:29,079 --> 00:21:31,123
Secondo me hanno la rabbia.

306

00:21:31,707 --> 00:21:34,876
Per questo mi sono decisa
a chiamare in redazione.

307

00:21:34,960 --> 00:21:38,213
Perché se quei ratti malati
sono a piede libero,

308

00:21:38,297 --> 00:21:40,924
la gente dovrebbe sapere.
Non trovate?

309

00:21:43,176 --> 00:21:45,762
Ah, già! Dimenticavo...

310

00:21:46,305 --> 00:21:47,639
Venite qui.

311

00:21:52,185 --> 00:21:54,062
Ne ho catturato uno.

312

00:22:00,902 --> 00:22:06,867
Kline è un gran bastardo...!

313

00:22:22,007 --> 00:22:22,841
Jim?

314

00:22:23,216 --> 00:22:24,760
Il sindaco Kline ti aspetta.

315

00:22:26,887 --> 00:22:27,846
Fantastico.

316

00:22:29,890 --> 00:22:30,724
Grazie.

317
00:22:31,600 --> 00:22:32,642
Jim.

318
00:22:34,478 --> 00:22:35,812
Grazie per essere venuto.

319
00:22:35,896 --> 00:22:37,189
Non ci sto, Larry.

320
00:22:38,398 --> 00:22:40,942
Sta' calmo.
Non sai nemmeno cosa voglio.

321
00:22:41,026 --> 00:22:43,612
Vuoi che disperda
il fan club là fuori, no?

322
00:22:44,780 --> 00:22:46,698
Da quando in qua sei così serio?

323
00:22:47,366 --> 00:22:48,784
Accomodatevi.

324
00:22:54,790 --> 00:22:57,167
Il mio fan club, come lo definisci...

325
00:22:57,250 --> 00:22:59,211
Sai perché sono là fuori, vero?

326
00:22:59,294 --> 00:23:00,754
Non sono veri fan?

327
00:23:02,172 --> 00:23:06,134
Hanno perso il posto a causa del centro
commerciale e danno la colpa a me.

328
00:23:06,218 --> 00:23:08,804
Chiedi a chi vuoi, in città.

329
00:23:09,304 --> 00:23:10,555
Lo adorano tutti.

330

00:23:10,639 --> 00:23:13,183
Ha aiutato l'economia,
creato nuovi impieghi

331

00:23:13,266 --> 00:23:15,227
e ci ha dato negozi incredibili.

332

00:23:15,811 --> 00:23:19,981
Motivo per cui nessuno
fa più acquisti nelle loro bottegucce.

333

00:23:20,232 --> 00:23:21,691
Non è colpa mia, Jim.

334

00:23:22,692 --> 00:23:25,237
È solo buon, vecchio capitalismo.

335

00:23:25,737 --> 00:23:31,493
Beh, credo che stiano solo esercitando
il buon, vecchio diritto di protesta.

336

00:23:32,494 --> 00:23:33,328
Concordo.

337

00:23:34,246 --> 00:23:35,080
Se...

338

00:23:36,289 --> 00:23:37,707
...avessero un permesso.

339

00:23:38,333 --> 00:23:40,419
Correggimi se sbaglio, Jim, ma...

340

00:23:41,336 --> 00:23:43,713
...non credo siano venuti a richiederlo.

341

00:23:44,548 --> 00:23:45,382
Giusto?

342

00:23:46,508 --> 00:23:47,676

Che io sappia, no.

343

00:23:47,759 --> 00:23:50,971

Allora è mio diritto
chiedere che vengano fermati.

344

00:23:51,930 --> 00:23:52,806

Larry...

345

00:23:53,306 --> 00:23:54,641

Non faccio politica,

346

00:23:54,724 --> 00:23:58,311

ma credo che obbligare
quella gente ad andarsene

347

00:23:58,395 --> 00:24:01,022

non farà bene
alla tua prossima campagna.

348

00:24:04,443 --> 00:24:06,111

Sai che c'è, tra quattro giorni?

349

00:24:07,154 --> 00:24:09,281

- Il giorno dell'Indipendenza?
- Sì.

350

00:24:09,364 --> 00:24:12,159

E voglio organizzare
una festa indimenticabile.

351

00:24:12,242 --> 00:24:14,578

Fuochi d'artificio, musica, attività...

352

00:24:14,661 --> 00:24:16,788

Non baderò a spese.
E sai perché?

353

00:24:17,539 --> 00:24:20,709

Perché gli elettori
ricorderanno solo quello.

354

00:24:21,793 --> 00:24:24,796
Ma non riesco nemmeno a pensare,
figurarsi lavorare,

355

00:24:25,172 --> 00:24:27,466
con tutto quel baccano là fuori.

356

00:24:28,341 --> 00:24:30,218
Quindi, se non ti dispiace,

357

00:24:31,970 --> 00:24:34,514
ti prego... di fare il tuo lavoro.

358

00:24:35,223 --> 00:24:37,642
Sventaglia il tuo bel distintivo

359

00:24:37,726 --> 00:24:39,019
e falli sgomberare.

360

00:24:49,571 --> 00:24:50,697
Che te ne pare?

361

00:24:53,992 --> 00:24:54,993
Che c'è?

362

00:24:55,702 --> 00:24:56,870
Troppa gente.

363

00:24:57,537 --> 00:24:58,788
È contro le regole.

364

00:24:59,456 --> 00:25:00,582
Sul serio?

365

00:25:00,916 --> 00:25:02,459
Hai super-poteri!

366

00:25:02,542 --> 00:25:03,960
Che vuoi che succeda?

367

00:25:21,019 --> 00:25:22,395

Da dove iniziamo?

368

00:25:24,773 --> 00:25:26,983
Non hai mai fatto shopping, vero?

369

00:25:28,443 --> 00:25:31,029
Vorrà dire che proveremo un po' di tutto.

370

00:25:32,239 --> 00:25:33,073
Forza.

371

00:25:40,080 --> 00:25:42,415
Non... capisco cosa stiamo cercando.

372

00:25:42,499 --> 00:25:45,835
Qualcosa di carino e luccicante
che dica "mi dispiace".

373

00:25:45,919 --> 00:25:47,879
Un oggetto con scritto "mi dispiace"?

374

00:26:00,267 --> 00:26:01,142
Ti piace?

375

00:26:01,726 --> 00:26:04,479
Come faccio a sapere... cosa mi piace?

376

00:26:04,563 --> 00:26:06,439
Ti provi cose diverse.

377

00:26:07,190 --> 00:26:09,609
Finché non ne trovi una
fatta apposta per te.

378

00:26:11,027 --> 00:26:12,237
Per me?

379

00:26:14,489 --> 00:26:15,407
Non per Hopper.

380

00:26:16,575 --> 00:26:17,409

Non per Mike.

381

00:26:18,868 --> 00:26:19,744
Per te.

382

00:26:32,549 --> 00:26:36,678
DISPOSITIVI ELETTROMAGNETICI
FONDAMENTI DI ELETTROMAGNETICA

383

00:26:36,761 --> 00:26:40,557
ELETTROMAGNETICA APPLICATA

384

00:26:59,534 --> 00:27:00,493
C'è nessuno?

385

00:27:09,711 --> 00:27:10,545
C'è nessuno?

386

00:27:13,089 --> 00:27:14,090
C'è nessuno?

387

00:27:35,570 --> 00:27:36,696
Signora Byers?

388

00:27:54,047 --> 00:27:56,549
Devi star fermo, stronzetto.

389

00:28:00,470 --> 00:28:01,721
DISINFESTAZIONI ROANE

390

00:28:01,805 --> 00:28:05,642
Sì, pronto. Sono Nancy Wheeler,
Hawkins Post.

391

00:28:08,687 --> 00:28:11,106
Avrei una domanda un po' particolare.

392

00:28:11,606 --> 00:28:14,693
Per caso avete ricevuto
qualche chiamata riguardo a...

393

00:28:15,944 --> 00:28:17,195
...ratti rabbiosi?

394

00:28:18,446 --> 00:28:20,448
No, ratti, rabbiosi.

395

00:28:20,990 --> 00:28:22,325
Ratti con la rabbia.

396

00:28:26,538 --> 00:28:28,164
E sui ratti in generale?

397

00:28:33,128 --> 00:28:34,796
Ok, grazie.

398

00:28:36,339 --> 00:28:38,550
Sei una detective provetta!

399

00:28:39,801 --> 00:28:41,428
Limonata? L'ho appena fatta.

400

00:28:42,345 --> 00:28:43,847
Certo, grazie.

401

00:28:45,849 --> 00:28:48,059
Le spiace se faccio altre telefonate?

402

00:28:48,143 --> 00:28:50,353
Figurati. Mi fa piacere avervi qui.

403

00:28:54,482 --> 00:28:56,151
FORNITURE AGRICOLE BLACKBURN

404

00:29:23,303 --> 00:29:24,804
Tutto bene, bello?

405

00:29:27,182 --> 00:29:28,183
Jonathan!

406

00:29:29,058 --> 00:29:29,934
Ho una pista.

407
00:29:30,977 --> 00:29:32,187
Sì, va bene, ma...

408
00:29:32,687 --> 00:29:35,231
Questo topo non sta per niente bene.

409
00:29:35,315 --> 00:29:36,483
Che scoperta!

410
00:29:36,858 --> 00:29:38,568
- Dai!
- No, io...

411
00:29:44,574 --> 00:29:45,658
Nancy, aspettami!

412
00:30:33,915 --> 00:30:36,292
Che volete, ho detto?

413
00:30:39,420 --> 00:30:40,713
Costruire.

414
00:30:41,756 --> 00:30:43,716
Voglio che tu costruisca.

415
00:30:44,634 --> 00:30:46,052
Che cosa?

416
00:30:46,469 --> 00:30:47,971
Quello che vedi.

417
00:30:48,513 --> 00:30:50,014
Non capisco.

418
00:30:55,436 --> 00:30:56,980
Non capisco!

419
00:30:59,065 --> 00:31:01,067
Che vuoi dire? Non capisco!

420
00:31:21,796 --> 00:31:22,922
Ehi, bello!

421
00:31:23,381 --> 00:31:25,174
Billy, ti senti bene?

422
00:31:55,622 --> 00:31:56,539
Billy?

423
00:32:00,877 --> 00:32:01,711
Billy.

424
00:32:13,723 --> 00:32:15,016
Portami da lui.

425
00:32:15,725 --> 00:32:16,643
Cosa?

426
00:32:17,894 --> 00:32:19,771
Ti ho chiesto se stai male.

427
00:32:20,229 --> 00:32:22,065
Che c'è? Ti ho sentito gridare.

428
00:32:22,148 --> 00:32:23,816
Chiamo un'ambulanza?

429
00:32:26,194 --> 00:32:27,070
Billy?

430
00:32:49,133 --> 00:32:49,968
Mi scusi?

431
00:32:51,427 --> 00:32:53,179
Quanto costa questo orsetto?

432
00:32:55,556 --> 00:32:56,766
Trecento?

433
00:32:57,433 --> 00:32:58,267

Trecento.

434

00:32:58,351 --> 00:33:00,311
Dovevo infilarglielo su per il...

435

00:33:48,317 --> 00:33:49,152
Ehi, Mike.

436

00:33:57,744 --> 00:33:58,786
Così, ragazze.

437

00:33:58,870 --> 00:34:00,038
Ok, ci siamo.

438

00:34:03,875 --> 00:34:06,461
Cambio guardaroba! Grazie.

439

00:34:12,592 --> 00:34:14,302
Ora scuotetevi per bene.

440

00:34:49,420 --> 00:34:51,297
Visto? Che ti avevo detto?

441

00:34:51,380 --> 00:34:53,633
Non esistono solo i ragazzi!

442

00:34:55,676 --> 00:34:57,303
Ora possiamo giocare a D&D?

443

00:35:04,477 --> 00:35:06,187
Ancora una volta.

444

00:35:11,150 --> 00:35:12,401
Quella parola.

445

00:35:13,277 --> 00:35:15,154
Si pronuncia "dlynnaya".

446

00:35:15,238 --> 00:35:16,072
"Dlynnaya."

447
00:35:16,155 --> 00:35:17,615
Che si scrive...

448
00:35:20,785 --> 00:35:23,746
- Il simbolo che sembra una sedia!
- Sì, ok.

449
00:35:27,542 --> 00:35:29,836
- Abbiamo una frase intera!
- Davvero?

450
00:35:30,461 --> 00:35:32,338
"La settimana è lunga."

451
00:35:33,047 --> 00:35:34,090
Sai che roba!

452
00:35:34,173 --> 00:35:35,508
Lo so. Ma facciamo progressi.

453
00:35:36,884 --> 00:35:40,388
Uno alla fragola
e uno alla vaniglia con gli zuccherini.

454
00:35:40,471 --> 00:35:42,348
- E doppia panna.
- Grazie.

455
00:35:42,890 --> 00:35:43,975
Un attimo...

456
00:35:44,725 --> 00:35:46,018
Puoi venirci, qui?

457
00:35:51,023 --> 00:35:51,858
È...

458
00:35:57,196 --> 00:35:58,156
Facciamo cambio?

459
00:35:59,490 --> 00:36:01,617

È ridicolo! Perché non posso...

460

00:36:01,784 --> 00:36:03,953
Volete prendermi per il culo?

461

00:36:04,036 --> 00:36:06,330
- Non bastano.
- E se lo dividiamo?

462

00:36:06,414 --> 00:36:08,166
Con che cosa? Che vuol dire?

463

00:36:08,249 --> 00:36:10,251
Che bella sorpresa!

464

00:36:13,045 --> 00:36:14,839
Che ci fai qui?

465

00:36:15,590 --> 00:36:16,549
Shopping.

466

00:36:16,841 --> 00:36:17,967
È il suo nuovo stile.

467

00:36:18,718 --> 00:36:20,803
- Ti piace?
- Che ti salta in mente?

468

00:36:20,887 --> 00:36:23,472
- Lo sai che non può venire.
- È la tua schiavetta?

469

00:36:25,099 --> 00:36:26,976
- Sono la tua schiavetta?
- Cosa? No!

470

00:36:27,059 --> 00:36:29,437
- Perché mi tratti male?
- Cosa?

471

00:36:29,520 --> 00:36:31,522
- Hai detto che tua nonna stava male.

- Sì!

472

00:36:31,606 --> 00:36:35,026

- Sì, sta male!

- Certo, sta male...

473

00:36:35,109 --> 00:36:37,904

Sta malissimo. Siamo qui per quello.

474

00:36:37,987 --> 00:36:39,197

Facevamo acquisti.

475

00:36:39,280 --> 00:36:41,032

Non per noi, per la nonna!

476

00:36:41,115 --> 00:36:44,493

- Per la nonna.

- E per trovarti un regalo.

477

00:36:44,577 --> 00:36:46,495

Ma non c'era niente di adatto

478

00:36:46,579 --> 00:36:49,749

e ho solo \$3.50, quindi è dura.

479

00:36:49,832 --> 00:36:51,209

Durissima.

480

00:36:51,876 --> 00:36:53,127

Costa tutto un sacco.

481

00:36:54,378 --> 00:36:55,755

Tu menti.

482

00:36:57,715 --> 00:36:58,841

Perché menti?

483

00:37:14,232 --> 00:37:15,399

Ti mollo.

484

00:37:31,332 --> 00:37:33,668

- Ora possiamo giocare a D&D?
- No.

485

00:37:38,005 --> 00:37:40,466
Mi ha aumentato le tasse di proprietà.

486

00:37:40,549 --> 00:37:41,717
E tolto la terra.

487

00:37:41,801 --> 00:37:43,469
Protesta quanto vuoi, Henry,

488

00:37:43,552 --> 00:37:45,638
ma fallo tramite i giusti canali.

489

00:37:45,721 --> 00:37:49,392
Lui non ha fatto niente di giusto
a questa città!

490

00:37:51,686 --> 00:37:53,062
Consegna speciale.

491

00:37:58,901 --> 00:38:00,361
È quella giusta?

492

00:38:04,657 --> 00:38:06,575
Molto sgargiante, Capo.

493

00:38:06,659 --> 00:38:08,619
È all'ultimo grido, chiaro?

494

00:38:10,579 --> 00:38:11,664
All'ultimo grido!

495

00:38:31,475 --> 00:38:34,478
Comincio con uno scotch.
Fammelo doppio.

496

00:38:34,562 --> 00:38:35,813
Molto bene, signore.

497

00:38:35,896 --> 00:38:38,899
E anche una bottiglia di rosso.

498
00:38:38,983 --> 00:38:40,443
Molto bene, signore.

499
00:38:40,526 --> 00:38:41,944
Il "Chianti" com'è?

500
00:38:42,653 --> 00:38:45,364
- Il nostro Chianti è ottimo.
- Chianti.

501
00:38:45,448 --> 00:38:48,451
Di medio corpo, con sentori di ciliegia.

502
00:38:48,534 --> 00:38:49,368
Perfetto.

503
00:38:49,660 --> 00:38:50,870
Le donne le adorano.

504
00:38:51,412 --> 00:38:54,498
Allora prendo quello, con due calici.

505
00:38:54,582 --> 00:38:57,668
Uno per me e uno per la signora.

506
00:38:57,752 --> 00:38:59,378
Molto bene, signore.

507
00:39:26,238 --> 00:39:27,573
E questo cos'era?

508
00:39:28,074 --> 00:39:30,910
Questo è un solenoide.

509
00:39:31,410 --> 00:39:34,580
È una bobina,
avvolta intorno a un nucleo metallico.

510

00:39:34,663 --> 00:39:36,582
Passandoci, l'elettricità...

511

00:39:36,665 --> 00:39:39,126
Crea un campo elettromagnetico.

512

00:39:39,210 --> 00:39:40,294
Esattamundo.

513

00:39:40,544 --> 00:39:41,837
E ora viene il bello.

514

00:39:41,921 --> 00:39:43,214
- Pronta?
- Sì.

515

00:39:48,844 --> 00:39:50,388
Io... non vedo niente.

516

00:39:51,472 --> 00:39:54,058
Non si vede niente,
ma ti assicuro che c'è.

517

00:39:54,141 --> 00:39:57,853
Il nostro campo elettromagnetico
Clarke-Byers.

518

00:39:57,937 --> 00:39:59,146
Niente male, no?

519

00:40:00,481 --> 00:40:03,692
Fa effetto su qualsiasi
oggetto carico nelle vicinanze.

520

00:40:03,776 --> 00:40:05,736
- Come le mie calamite.
- Esatto.

521

00:40:06,487 --> 00:40:08,406
Ok, perché non succede niente?

522

00:40:08,489 --> 00:40:10,449

Perché il nostro campo è stabile.

523

00:40:10,783 --> 00:40:12,493
Ma riducendo la corrente...

524

00:40:14,662 --> 00:40:15,996
Come...?

525

00:40:16,080 --> 00:40:18,874
I dipoli magnetici
si orientano in base al campo, ma...

526

00:40:18,958 --> 00:40:21,752
No, intendo,
come può succedere a casa mia?

527

00:40:21,836 --> 00:40:23,003
Posso essere sincero?

528

00:40:23,504 --> 00:40:25,714
Uno dei ragazzi si è alzato di notte,

529

00:40:25,798 --> 00:40:27,925
ha urtato il frigo e le ha fatte cadere.

530

00:40:28,008 --> 00:40:29,760
E quelle al lavoro?

531

00:40:29,844 --> 00:40:32,096
- Apofenia.
- Apo... cosa?

532

00:40:32,179 --> 00:40:33,180
Apofenia.

533

00:40:34,140 --> 00:40:36,183
Vedi schemi che non ci sono.
Coincidenza.

534

00:40:36,642 --> 00:40:39,895
E se... non lo fosse?

535

00:40:40,563 --> 00:40:41,439
Beh...

536

00:40:44,275 --> 00:40:45,776
In teoria...

537

00:40:46,527 --> 00:40:51,532
...una versione più grande di questo
trasformatore AC potrebbe esistere.

538

00:40:52,116 --> 00:40:54,535
- Una sorta di macchina.
- Una macchina?

539

00:40:54,618 --> 00:40:58,330
Ma per funzionare
sia a casa tua che in centro,

540

00:40:58,414 --> 00:41:00,249
ci vorrebbero miliardi di volt

541

00:41:00,332 --> 00:41:02,626
e costerebbe decine di milioni di dollari.

542

00:41:02,710 --> 00:41:04,670
Ma è possibile.

543

00:41:05,671 --> 00:41:07,715
Abbiamo curato la poliomielite nel '53.

544

00:41:07,798 --> 00:41:09,884
Siamo atterrati sulla Luna nel '69.

545

00:41:10,217 --> 00:41:11,844
Come dico ai miei studenti,

546

00:41:11,927 --> 00:41:14,430
una volta aperta la porta della curiosità,

547

00:41:14,889 --> 00:41:16,682
tutto è possibile.

548
00:41:26,150 --> 00:41:28,027
"La settimana è lunga,

549
00:41:28,777 --> 00:41:31,489
il gatto argentato mangia,

550
00:41:31,572 --> 00:41:35,993
quando il blu e il giallo
si incontrano a ovest."

551
00:41:36,076 --> 00:41:37,786
Cioè, non...

552
00:41:38,370 --> 00:41:39,538
Non può essere giusto.

553
00:41:39,622 --> 00:41:41,832
- È giusto.
- È un'ottima notizia.

554
00:41:41,916 --> 00:41:45,503
Un'ottima notizia?
Dovevamo diventare eroi americani!

555
00:41:45,586 --> 00:41:47,379
- Non ha il minimo senso.
- Sì, invece.

556
00:41:47,463 --> 00:41:49,423
È troppo specifico.
Dev'essere un codice.

557
00:41:49,507 --> 00:41:51,759
- Un codice?
- Un codice segreto tra spie.

558
00:41:51,842 --> 00:41:54,261
- Ora esageri.
- Non ne sarei così certa.

559
00:41:54,470 --> 00:41:55,763

Ci credi?

560

00:41:55,846 --> 00:42:00,392
Facciamo finta per un momento
che sia una trasmissione segreta.

561

00:42:00,476 --> 00:42:02,770
Cosa dovevano dire,
"far esplodere la testata?"

562

00:42:02,853 --> 00:42:04,939
- Appunto.
- La traduzione è giusta.

563

00:42:05,022 --> 00:42:06,815
Ne sono sicura, quindi...

564

00:42:06,899 --> 00:42:09,151
"Il gatto argentato mangia."
Perché dire così,

565

00:42:09,235 --> 00:42:10,361
se non per mascherare

566

00:42:10,444 --> 00:42:11,904
- il vero significato?
- Appunto.

567

00:42:11,987 --> 00:42:14,198
E perché mascherare il vero significato,

568

00:42:14,281 --> 00:42:16,283
se il messaggio non è riservato?

569

00:42:16,367 --> 00:42:17,576
Appunto!

570

00:42:17,660 --> 00:42:20,829
- Questo conferma il tuo sospetto.
- Russi malvagi.

571

00:42:20,913 --> 00:42:24,166

Non posso credere di essere d'accordo
con questo bambino strano,

572

00:42:24,250 --> 00:42:26,710
- ma, sì. Russi malvagi!
- Come lo decifriamo?

573

00:42:26,794 --> 00:42:30,798
Traduciamo il resto e speriamo
che emerga una sorta di schema.

574

00:42:30,881 --> 00:42:33,509
Magari il "gatto argentato"
è un punto d'incontro?

575

00:42:33,592 --> 00:42:34,635
O una persona.

576

00:42:34,718 --> 00:42:35,636
O un'arma.

577

00:42:35,719 --> 00:42:38,138
Ci vorrà un genio per decifrarlo, ma...

578

00:42:38,597 --> 00:42:39,431
Dov'è Steve?

579

00:42:41,517 --> 00:42:42,560
Ehi, Steve!

580

00:42:43,102 --> 00:42:44,144
Che fai?

581

00:42:44,645 --> 00:42:46,647
Avete un quarto di dollaro?

582

00:42:47,856 --> 00:42:49,900
- Sei alto abbastanza?
- Trovato!

583

00:42:54,321 --> 00:42:56,115
Ti aiutiamo a salire, piccolo?

584
00:42:57,199 --> 00:42:58,742
Zitti e ascoltate.

585
00:43:03,998 --> 00:43:04,957
Oh, merda.

586
00:43:07,001 --> 00:43:07,918
La musica.

587
00:43:09,587 --> 00:43:10,713
La musica!

588
00:43:16,594 --> 00:43:18,012
Non capisco.

589
00:43:18,095 --> 00:43:19,972
È identica a quella del nastro.

590
00:43:20,055 --> 00:43:22,558
Magari hanno giostre uguali, in Russia.

591
00:43:22,641 --> 00:43:24,393
"Indiana Flyer"? Non...

592
00:43:25,102 --> 00:43:26,145
Non credo.

593
00:43:26,937 --> 00:43:29,398
Questo codice non viene dalla Russia.

594
00:43:31,317 --> 00:43:32,443
Viene da qui.

595
00:44:00,679 --> 00:44:03,182
Vuole ordinare l'antipasto, signore?

596
00:44:03,265 --> 00:44:05,309
Sai cosa, Enzo?

597

00:44:05,392 --> 00:44:07,353
Io non mi chiamo Enzo.

598

00:44:07,895 --> 00:44:09,980
Mi è passata la fame.

599

00:44:10,064 --> 00:44:11,315
Quindi, ecco qua.

600

00:44:11,815 --> 00:44:12,941
Tieniti il resto.

601

00:44:13,942 --> 00:44:17,655
Signore! Non può portare via
nessuna bevanda alcolica.

602

00:44:19,615 --> 00:44:21,033
Faccio quel che mi pare.

603

00:44:21,408 --> 00:44:23,035
Sono il capo della polizia.

604

00:45:12,501 --> 00:45:14,128
Billy, ti senti bene?

605

00:46:15,272 --> 00:46:16,774
Non aver paura.

606

00:46:17,441 --> 00:46:18,901
Vedrai che passa subito.

607

00:46:19,985 --> 00:46:21,612
Basta che non ti muovi.

608

00:48:33,243 --> 00:48:34,661
Sottotitoli: Diego Porzio